

BEATRICE SALETTI

Tracce di indulgenze nel Regno Latino di Gerusalemme.
La Summa stacionum et dedicacionum del codice Arundel 507
(con un'edizione del testo)

1. Il codice Arundel 507

Tra i codici Arundel della British Library si trova un ms trecentesco composito, che contiene tra l'altro un itinerario di Terrasanta di grande interesse. Non sarà inutile riportarne il contenuto completo secondo il catalogo di Forshall:

Codex chartaceus et membranaceus, in folio minori, ff. 100, sec. xiv, sed nec una manu, nec uno tempore exaratus; quoad ff. 6-9, 82-89, 95-100 sec. xiii.; quondam, ut videtur, peculium Ricardi de Segbrok, monachi Dunelmensis.

1. "Expositio duodecim ramorum Ligni Vitæ". fol. 1. Incip. "Christo crucifixus sum, Dei cruci. Verus Dei cultor Christique discipulus, qui salvatori omnium pro se crucifixo". Desin. "optinere ad laudem sanctissimi nominis tui, cui" etc.
2. The address of our Saviour to a sinner, in eight lines of English verse. fol. 10. Beginning, "Synful man loke vp and se".
3. Excerpta de quadam expositione in Regulam S. Augustini. fol. 10. b. Incip. "Quidam expositor super regulam Augustini dicit quasi in fine".
4. Meditatio Fratris Bonaventuræ. fol. 12. Incip. "Ecce descripsi eam tripliciter. Prov. xxi. Cum omnis scientia gerat".
5. "Sermo S. Augustini qualiter factus est homo ad imaginem et similitudinem Dei", sive potius excerpta ex Alcheri monachi, sive cujuscunque sit, libro de spiritu et anima. fol. 13. b.
6. Oratio ad D. N. Jesum Christum. fol. 14. b.
7. Medica quædam, pro visu, etc. fol. 15. b.
8. Symbolum Apostolicum, in forma scalæ. fol. 16.
9. Septem opera passionis Christi, in forma scalæ. fol. 16. b.
10. Excerpta nonnulla ex S. Augustino in Psalmum cxlviii. fol. 16. b.
11. Rota de septem petitionibus Orationis Dominicæ, septem sacramentis, septem donis Spiritus Sancti, etc. fol. 17.
12. Lignum vitæ, eum expositione brevi. fol. 17. b.
13. Narratio de S. Arsenio, de libro dicto Vitas Patrum excerpta. fol. 17. b.
14. Decem legis Mandata, in forma scalæ. fol. 18. b.
15. Arbor vitiorum. fol. 19.
16. Arbor virtutum. fol. 19. b.
17. Octo remunerationes octo beatitudinibus propriæ, in forma scalæ. fol. 20.
18. Johannis Metensis Turris sapientiae, cum expositione. fol. 20. b.
19. Stationes et peregrinationes Terræ Sanctæ. [ad finem imperf.] fol. 21. b.
Incip. "Summa istarum stacionum et dedicacionum habet annos 79, et 9 quadragesimas, et quartam suorum scelerum partem".
20. Versus sex in laudem discretionis. fol. 22. Incip. "Indiscretus homo merito reprehenditur omnis".
21. A history of the origin and discovery of the Holy Cross, with the title, De sancta cruce quomodo crevit et unde venit et quomodo inventa fuit. *Fr.* fol. 22. b. Begin. "Ky vodra oier et savoir de la verrai croice dont ele vient, et de quel fust cruiste, et com lungement larbre fieust verte".
22. De duodecim filiis Jacob ex libello Ricardi de S. Victore, ut videtur, excerptum. fol. 24. b.
23. De voluntate naturali, ex libro Sententiarum. fol. 28.

24. Quædam in verba "Ave maris stella," etc. fol. 28. b.
25. Epistola hortans ad amorem Dei. fol. 29. b. Incip. "Salutem. Pro munificentia tua magna, quam ad fabricam capelle nostre tam benigna mente transmisisti."
26. Incerti auctoris tractatus de diligendo Deo. fol. 30. b. Impress. inter opera Augustini in append. tom vi. col. 75.
27. De imagine Dei in mente humana. fol. 34.
28. Oratio ad B. Mariam quam quicumque "jejunus et confessus per xxx. dies continuaverit, pro quacunque re B. Virginem petierit, sine dubio optinebit, et visione ejus tercia die ante obitum suum nunquam carebit". fol. 34. b.
29. Quædam de insidiis diaboli. fol. 35. b.
30. Short observations upon the four things necessary for a right disposition in body and soul. fol. 36.
31. Similar observations upon the sins of the mouth, the eternity of future punishments, and sins of commission and omission. fol. 36. b.
32. Similar observations upon the things which cleanse from sin, which keep man in cleanness, and which draw him to conform to the will of God. fol. 38.
33. De quatuor generibus monachorum in omni claustro, etc. fol. 39.
34. Oratio ad Beatam Virginem. fol. 39. b.
35. Upon the loye of God, grace, free will, etc. fol. 40. Begin. "Thu that list love, helde thi nere and here of love; in the sange of love [it is] writen, ego dormio et cor meum vigilat, that is, I slepe and my herte".
36. A meditation upon the Passion of Jesus Christ. fol. 48. Begin. "Oppyn thi hert with sighings sare til thinke on the pynes that Jhesus Crist suffred".
37. Ricardus [Hampole], Heremita, de electione sua vitæ solitariæ. fol. 49. b. Incip. "Cum infeliciter florerem et juvenus jugulantis adolescentie jam advenisset".
38. A summary of Christian faith and duty, written about the year 1357 by John de Caterige, monk of York, in consequence of an order of the Archbishop that the laity of his diocese should be instructed upon Sundays in their vernacular tongue. Fol. 50. Beg. "Als a grete clerk shewis in his boke of alle the creatures that God made in heuen and in erthe". End, "to the whilk blisse he us alle bring, that made us and bought us with his dere blode".
Another copy of this tract, arranged metrically, is contained in the Harl. Ms. 1022, where the following note is appended, "Transsumpta erat ista prædicatio a lingua Latina in nostram maternam linguam de mandato Domini Johannis de Thoresby, Ebor. Archiepiscopi, per venerabilem et discretum virum Johannem de Taysteke, monachum monasterii B. Mariæ Ebor. anno Domini m^o.ccc^o. quimquagesimo septimo".
39. Versus viginti de variis theologiæ argumentis fol. 54.
40. Quædam de stirpe Annæ et Mariæ. fol. 54.
41. A treatise upon the value of time and its proper employment. fol. 54. b. Beginning, "Three thinges are nedeful til ilk man til mikil his mede thurgh Goddis grace help and that him sal lede". End, "that is, Goddis in liknes of men are comen downe til us".
42. Oratio ad Deum Spiritum Sanctum. fol. 60.
43. Commentarius in Psalmos xiv. et xxxviii. fol. 67.
44. Præcepta quædam sacra et moralia versibus Leoninis centum et sex comprehensa. fol. 69. Incip. "Est nichil utilius humane, crede, saluti, Quam morum novisse modos et moribus uti".
45. Præcepta moralia, et proverbia de rebus medicis, ænigmata, et alia ejusdem fere argumenti, versibus circiter 500 comprehensa. fol. 70. b. Incip. "Subtili visu sociorum probra videmus, id discernendum propria sensus habet".
46. Versus 43, tam Latine quam Anglice, ejusdem fere styli. fol. 76. b. Incip. "Dic, homo mente pia, die quinquies Ave Maria".
47. "Anselmus ad quasdam monachas contra inutiles cogitationes". fol. 77. Incip. "Filie karissime, cum aliquid parvum vel magnum agere disponitis".
48. Orationes duæ, quarum prior B. Gregorio tributa est. fol. 77. b.
49. S. Anselmi Epistola ad Odonem et Lanzonem inscripta, in qua sanctioris vitæ regulam a Lanzone rogatus præscribit. fol. 78. Impress. inter opera Anselmi, fol. Paris. 171, p. 312.

50. Ejusdem Epistola ad Rodbertum et sorores et filias suas, in qua petitam mittit exhortationem. fol. 78. Impressa, sed multo auctior, *ibid.* p. 414.
51. De variis monachorum regulis, etc. fol. 78. b.
52. "Informacio qualiter confessor electus absolvere debet penitentem vigore literarum apostolicarum plene remissionis". fol. 80.
53. Littere Petri [de Colombis de Bellitio], Archiepiscopi Tarentini, directæ Priori Dunelmensi, concedentes licentiam absolvendi crimina, nisi talia, propter quæ Sedes Apostolica merito sit consulenda. Dat. Januæ, "sub sigillo quo dudum ut Episcopus Senogathensis utebamur", *id.* Nov. an. 8 pontificat. Urbani VI. [1386.] fol. 80. b.
54. Gregorii XI. Litteræ indulgentiarum R. de S. [Ricardo de Sabrok?], monacho Dunelmensi directæ. Dat. Avinionæ vi. id. April. an. 4 pontificat. [1374.] fol. 80. b.
55. Brief narrative on the danger of incontinence in old French verse. [Imperf. at the beginning.] fol. 81. Begin. "Le prestre apres est devise, E la prestresse en vie demorree".
56. Epigramma de morte Ricardi Mariscalli, comitis quinti de Pambroke. fol. 82. Totium exscribere lubet; "Plange lingua detestando prælium Ybernie, Et super Comitis occasum fiat carmen flebile, Qualiter tocius orbis fuit flos milicie, De parentis Mariscalli nobili progenie, Persecutor Dorivalli, pugil reipublice, Dolo jacet interemptus præsulis Wyntonie. Hoc opus seductionis Petrus procuraverat, Multiformis proditoris ad occasum veneret; Titulum nominis liberalis nullus amor legerat: Quando venit ergo duri plenitudo temporis, Missus est ab arce Petri perpetrator Seleris, Et ventre Iberniali prodiit mors Comitis. Si egressus hic fuisset, sicut decet militem, Non hunc tergo percussisset, sed ante in faciem Terra, pontus, astra, mundus confundant artificem".
57. Tractatus allegoricus de templo Dei spirituali. fol. 82. Incip. "Templum Dei sanctum est quod estis vos. 1 Cor. iii. Sermo iste, quamvis omnes tangat quos Spiritus Dei inhabitare debet, specialiter tamen sacerdotibus". fol. 86.
58. R. de Wyterige Sermo in Synodo. fol. 88. b. Incip. "Vos estis lux mundi. Ista verba scripta sunt in Evangelio secundum Mathæum, in quibus tria videntur esse considerata videlicet, cujus sint hec verba".
59. Clementis IV. [?] Bulla, qua vetat Episcopos Italiæ clericum ullum de partibus ultramontanis ordinare. fol. 89. b.
60. Proverbia varia, versibus Leoninis. fol. 89. b.
61. A remedy "for the ydropsy and many other evils in a man", etc. fol. 90.
62. Quædam de planetis et morbis ex eisdem procedentibus. [Capite mutil.] fol. 91.
63. Nota de pecuniis, vasis, vestibus etc. Ricardi de Segbrok monachi Dunelmensis, die Ascensionis Domini an. 1396. fol. 92. b.
64. Bulla Bonifacii IX., directa Ric. de Segbrok monacho Dunelm., Gilb. Elwet et Matildæ uxori ejus, Johan. Ayre, Emmæ de Chester, mulieri, et Aliciæ, relictæ quondam Rob. Couper, viduæ, Dunelm. dioc., concedens licentiam transmittendi eorum oblationes ad quasdam ecclesias in civitate Rom. Dat. Romæ, vii. id. Novemb. an. 1 pontificat. [1389-90.] fol. 93.
65. "Informatio qualiter confessor electus absolvere debet penitentem vigore literarum Apostolicarum plene remissionis". fol. 93. b.
66. Extracts from Seneca, Jerome, the Vulgate, etc. with a version in old French verse, preceded by a short prologue. fol. 95. Beginning "Chers amys receuez de moy Vn beau present, que vous enuoy".
67. Quædam de virtutibus herbarum Scabiosæ, Anglice "Collyrdoddyng". fol. 99. b.
68. A list of follies, in old French verse. fol. 99. b. Beginning, "Cynkante et dix folis sont, Ki conuersantz sont en le mond".
69. "Modus ad faciendum incaustum". fol. 100. b¹.

Per individuare una sfera geografica e cronologica entro cui collocare il manoscritto le cc. più utili risultano le 80v, 82, 92 e 93. Se, dei plurimi riferimenti a Ricardus de Segbroke, quello a c. 80v

¹ FORSHALL (1834, 143-5).

(«R. de S. monacho Dunelmensi») è ancora ipotetico, a c. 92 incontriamo una «nota de pecuniis, vasis, vestibus etc. Ricardi de Segbrok monachi Dunelmensis, die Ascensionis Domini an. 1396»; e a c. 93 una «Bulla Bonifacii IX., directa Ric. de Segbrok monacho Dunelm.». La spia è insistente, se consideriamo che a c. 80 è citato un documento che l'arcivescovo di Taranto inviò al priore del monastero benedettino di Durham, Robert Benington, nel 1386. A c. 50 del medesimo manoscritto si trova pure il nome di John de Caterige, che si autodichiara monaco di York, e redattore di un «summary of Christian faith and duty, written about the year 1357 [...] in consequence of the Archbishop's order that the laity be instructed on Sundays in their vernacular tongue»². È insomma d'obbligo indirizzare le ricerche verso l'ambiente monastico benedettino del nord-est inglese: Riccardo risulta più volte nominato negli inventari e rotoli dei monasteri gemellati di Wearmouth e Jarrow, nel XIV secolo dipendenti dall'abbazia di Durham³. L'abbazia dedicata alla Vergine, a York, era anch'essa benedettina e tale dato rafforza, se possibile, l'ipotesi sulla provenienza del manoscritto.

Si aggiunga che, nonostante il silenzio del catalogo, il codice Arundel 507 contiene, adespoti, numerosi estratti da testi del mistico Richard Rolle, colto e prolifico eremita di stanza a Hampole (Yorkshire) dopo soggiorni formativi a Oxford e a Parigi; dei quali, tuttavia, viene riconosciuto soltanto il n. 37 dell'elenco che precede. Se da tempo si è ovviato a sanare tale disattenzione, va notato che il codice continua ad essere, suo malgrado, fonte di pasticci. L'ultimo – peraltro accurato – lavoro sull'opera del Rolle, edito dall'Early English Text Society, che si concentra sulla sezione centrale del manoscritto (cc. 16-81), confonde letteralmente le carte, e, omettendo la *Summa stacionum*, fa slittare il testo della *Turris sapientiae* di Giovanni di Metz (collocato nel ms. alle cc. 20v-21r), alle 21r-22r. Indugiamo quindi sugli estratti del Rolle contenuti nell'Arundel 507. Alle cc. 36r-38v: *The form of Living*; a c. 40: *Ego Dormio*; a c. 43: *The Seven Gifts* (ma pure, a c. 43v, *The form of Living*); alle cc. 45r-46v (escluso un brano in prosa sulla «meditation on the Passion», a c. 45r): *The form of Living*; a c. 48r: *The form of Living*; a c. 49r: *The form of Living*; a c. 49v: *Incendium amoris*⁴. La fervida spiritualità del Rolle, il suo stretto legame con il monastero cistercense di Hampole (è circostanza nota che Rolle dedicò *The form of perfect living* alla monaca Margaret Kirkby), rappresentano un fattore non minoritario della compagine culturale della quale il ms Arundel 507 è testimone, e concorrono a caratterizzare l'ambiente in cui il manoscritto fu confezionato.

² Cito da FORSHALL (1834, 144).

³ I documenti sono editi da RAINE (1854).

⁴ HANNA (2007, xvii-xviii).

Il *Catalogue of illuminated manuscripts* della British Library (consultabile *on line*) ribadisce come lo spettro cronologico entro cui collocare il manoscritto sia «13th century and 14th century, before 1389». Inoltre, secondo quanto mi scrive Zoe Stansell del Maps and manuscripts reference service della British Library (che ringrazio anche pubblicamente), «the writing of folios 21v-22r», ossia il testo di pellegrinaggio qui in esame, «is very similar to all the writing on folios 1-5 and 10-81»⁵.

Ma è possibile compiere una ulteriore restrizione: la mano fondamentale, che trascrive tra l'altro, alle cc. 36-49, molti testi del Rolle, è certamente attiva *post* 1345, dato che «Ego Dormio, The Commandment, and the Form of living, all date from the last two or three years before his death, in 1349»⁶. Inoltre, le date più basse che si trovano nella sezione che qui ci interessa sono, nell'ordine, il 1357 (c. 50), il 1374 (c. 80v), il 1386 (c. 80v). La sezione si può quindi assegnare a poco dopo il 1386, e *ante* 1396 (cioè la già ricordata *nota de pecuniis* di Ricardus de Segbrok).

2. La datazione della *Summa stacionum et dedicacionum*

Nonostante sia evidente che si tratta di una glossa passata a testo in posizione incipitaria, e non di un titolo in senso proprio, chiameremo convenzionalmente il testo contenuto nelle cc. 21v-22r del codice *Summa stacionum et dedicacionum*, come suonano le prime parole del testo ([S]umma istarum stacionum et dedicacionum habet annos 79 et 9 quadragesimas et quartam suorum scelerum partem...). La *Summa*, sino ad oggi inedita, rappresenta un momento di estremo interesse della storia delle indulgenze in Terrasanta, perché, insieme ai più noti *Pardouns de Acre*, è il solo testo noto riconducibile all'epoca crociata che riporti la presenza di indulgenze connesse alla visita di luoghi di culto in Palestina. Questo non è l'unico pregio della *Summa*, che offre inoltre una stimolante sintesi dei cambiamenti riscontrabili negli *Itineraria* di Terrasanta tra XII e XIII secolo, e presenti in altri *Itineraria* di recente o imminente pubblicazione⁷. Il testo, come si vedrà al § 5, è una copia, e non sempre è agevole restituirne il senso originario.

Definire la datazione del testo un rebus potrebbe forse parere eccessivo. In qualsivoglia modo si intenda descrivere la difficoltà di collocare cronologicamente la *Summa*, comunque, questa è condivisa da numerosi altri Itinerari coevi; la perdita di documentazione riguardo all'urbanistica gerosolimitana, che consegue alla sua repentina conquista armata, interessa una

⁵ E-mail del 25 agosto 2012. HANNA (2007, xvii) tuttavia è più restrittivo, ravvisando parentele solo tra le cc. 36-66, «mainly written in a single clumsy anglicana».

⁶ GILLESPIE (2005, 54).

⁷ Mi riferisco ai *Pelrinages* anglonormanni contenuti in un altro codice conservato alla British Library (l'*Harley 2533*), editi e commentati ora in ROMANINI-SALETTI (2012), e alla "guida" *Cist sunt li santiuari*, contenuta nel *ms. II 280* della Biblioteca Ariostea di Ferrara, che Gabriele Giannini ha annunciato di voler pubblicare: GIANNINI (2011, 244 nota).

pletora di edifici. Ciò impedisce di usare con precisione le spie che pure si rivelano nel testo, ma non tante né di natura atta a individuare un periodo circoscritto.

Innanzitutto, il punto di partenza delle peregrinazioni proposte dalla *Summa*, la porta di S. Stefano (§ 4), costituisce un indizio concreto: la porta, chiamata dai musulmani *bād al-‘Amūd* (‘porta della colonna’), è situata circa a metà delle mura settentrionali della città. I pellegrini del XII secolo che giungevano dalla costa, dopo l’ascesa al Monjoie (la collina Nabi Sāmwīl⁸), entravano a Gerusalemme dalla porta occidentale, quella di David. Un pellegrino anonimo afferma, durante i primissimi anni di occupazione crociata, che la porta di S. Stefano è aperta raramente⁹. Boas rimarca come «most people entering the city made their way through David’s Gate»¹⁰. Dopo la presa del Saladino, nel 1187, i cristiani franchi non potevano accedere liberamente alla città. Non siamo a conoscenza di quando e come fosse concesso ai pellegrini cristiani di visitare il Santo Sepolcro, ma dettagliate testimonianze, di inizio XIII secolo, attestano al riguardo una procedura assai rigida adottata dai nuovi signori di Gerusalemme: cioè l’obbligo, quando il pellegrinaggio era consentito, di raggiungere il Santo Sepolcro esclusivamente attraverso la porta di S. Stefano. Presso questa i pellegrini venivano tassati, perquisiti, numerati e scortati per tutto il percorso, costituito dalla linea retta tracciata da via S. Stefano, prima verso sud e quindi verso nord (ricordiamo, a scanso di equivoci, che ‘Porta di S. Stefano’ era denominazione crociata; in epoca moderna con tale nome si indica invece una porta orientale delle mura cittadine, detta anche ‘del leone’). La porta di S. Stefano nominata dalla *Summa* lascia quindi ipotizzare una datazione posteriore al 1187.

Riferimenti al *chorum canonicorum*, alla corona di spine, alla flagellazione e alla chiesa (per la verità, cappella) della Trinità, elementi tutti citati nella *Summa* all’interno della Basilica della Resurrezione (§§ 10-8), riconducono l’ambiente architettonico ai già avvenuti riammodernamenti e ampliamenti compiuti poco prima del 1149 (data della consacrazione solenne dell’edificio¹¹). Dal § 19 al § 29 scarseggiano elementi per datare la *Summa*. La chiesa di S. Maria ‘la grande’ (§ 20) era stata convertita in ospedale dal Saladino nel 1193, e l’ospedale dei Giovanniti, a parte il breve periodo tra 1229 e 1244, era in saldo possesso dell’amministrazione musulmana. Quanto a *Sancta Maria de Latina* (§ 21), Guglielmo di Tiro, nella sua cronaca (1096-1184), riporta che la chiesa (più ospedale e convento benedettino), collocata *ante januam ecclesiae Dominicae Resurrectionis*,

⁸ Quattro chilometri a nord-ovest di Gerusalemme.

⁹ Il testo è edito da DE VOGÜÉ (1860, 412). Come avverte, in questa stessa rivista, Trovato, l’editore ha pubblicato senza soluzione di continuità due testi coevi ma stilisticamente difforni. Il secondo è una copia interpolata del trattato di Fretellus (1137): DE VOGÜÉ (1860, 414-33). Il primo, databile circa 1130 e leggibile ivi, pp. 412-4, è una “guida” che può essere indicata come *Anonymus Vogüé*.

¹⁰ BOAS (2001, 50).

¹¹ FOLDA (2000, 36).

*quantum vix lapidis iactus est*¹², sarebbe stata fondata 50 anni *ante* la prima crociata, costituendo la più antica comunità monastica al servizio dei santuari. Si ignora cosa ne fu dopo il 1239, con l'interruzione della tregua sancita con il trattato di Giaffa, ma la chiesa non era più identificabile già durante il secolo successivo¹³.

Riferimenti a chiese che tali non sono più da decenni, se non da secoli, ricorrono pure nel XIV e XV secolo; per ironia della sorte con accanimento ancora più intenso per un edificio che chiesa non era mai stato: il *Templum Domini* (ossia la Cupola della Roccia). L'accento a tali luoghi non è pertanto dirimente per datare il testo né *ante* 1193, né *post*.

Ulteriori elementi utili si trovano invece ai § 30, e (dubitativamente) 101. Il § 30 legge: *De ecclesia dominici sepulcri versus orientem fuit turris David regis*». La torre, che poggiava su un basamento di epoca erodiana, a dispetto dell'opinione comune a ebrei, musulmani e cristiani non aveva alcun rapporto con la memoria storica di David. Demolita da al-Nāṣir Dā'ūd (emiro di Transgiordania) nel 1239, la sua ricostruzione fu ritardata dall'assalto inaspettato dei turchi khwarezm (1244), e avvenne sotto la dominazione mamelucca; *fuit turris* potrebbe pertanto riferirsi ad un periodo compreso tra 1239 e un non meglio specificato momento, di necessità posteriore al 1260 (l'avvio della dinastia mamelucca in Siria risale a quella data), quando una nuova torre tornò a svettare nel panorama urbano¹⁴.

Ai §§ 34-41 si trova una rassegna di ricordi evangelici connessi all'ultima cena e alla prima comunità apostolica dopo la crocifissione. Come si sa, almeno dal IV secolo si individuava sul Sion l'apparizione di Cristo agli apostoli, mentre la collocazione dell'ultima cena risale al secolo successivo¹⁵. Se una chiesa comparve a commemorare l'evento molto presto (la frequentava già la pellegrina Egeria), all'arrivo dei crociati quel che restava dell'imponente basilica bizantina era in pezzi, per gli effetti sia della demolizione ordinata dal califfo al-Hakim negli anni iniziali del XI secolo sia di un successivo, violentissimo terremoto (1033). Purtroppo non si possiedono dati certi: non è chiaro se alcune porzioni dell'edificio, demolito e rovinato, fossero nonostante tutto agibili (così Pringle interpreta le descrizioni di Saewulf e Daniil), né si conosce con precisione il periodo durante il quale i crociati intervennero per edificare una nuova basilica, anche se lavori consistenti

¹² Guglielmo di Tiro, *Chronicon*, in HUYGENS (1986, vol. II, 815).

¹³ PRAWER (1972, 1982, 8 nota); BOAS (2001, 122), specifica che la chiesa venne eretta nel 1047, e dedicata nel 1060. Si ignora se i benedettini avessero colto l'opportunità di tornare a Gerusalemme grazie alla tregua ottenuta da Federico II nel 1229. I drastici interventi operati per riconvertire quel che restava dell'edificio in una cappella luterana, nel 1893, non furono preceduti da rilievi, pertanto non si ha più traccia di quanto venne demolito: PRINGLE (1993-2009, vol. III, 239-40).

¹⁴ Esiste comunque la possibilità che l'anonimo autore della *Summa* intendesse riferirsi all'esito originario di quello che era in tutta evidenza un antichissimo impianto architettonico; come fece già Johannes Wirziburgensis (1160 ca.), ben prima che la torre fosse demolita affermando: *ostenditur autem hodie locus ille, ubi et pretorium et Turris David fuerat*: ed. HUYGENS (1994, 79-138: 116).

¹⁵ MARAVAL (1982, 67s.).

vennero attuati sul finire del secolo, durante il regno di Baldovino V («in the 1180s the shrine of the Coenaculum was given dramatic new architecture [...], the most developed Gothic architecture yet seen in the Latin Kingdom»¹⁶). È noto che il Saladino occupò l'edificio, ma di nuovo si ignora se e quanto venisse danneggiato: le fonti scarseggiano, e i pellegrini non forniscono testimonianze chiare; la *Summa*, comunque, non utilizza il termine *ecclesia*, né *cappella*, ma elenca una serie di *loca*¹⁷.

In corrispondenza del § 101 il testo si interrompe bruscamente, a metà frase: *Deinde ad Castellum*. Confrontando la *Summa* con i *Pelrinages* e con un gruppo di testi francesi, coevi e imparentati tra loro, sui quali si tornerà nel § 4 (*Chemins*&¹⁸), ritengo non sia azzardato integrare *Castellum [Peregrinum]*, ossia 'Atlit, eretto dai Templari a partire dal tardo 1217.

Ribadiamo come il riferimento a Urbano IV del § 1 non appartenga al testo, ma ad una glossa, e non sia pertanto riferibile pacificamente alla *Summa*. Una volta terminata l'analisi del testo alla ricerca di indizi temporali, possiamo concludere che gli elementi a favore di una datazione *post* 1187, e molto probabilmente *post* 1218 e 1239, siano gli unici che emergano, a fronte di notizie genericamente collocabili in epoca crociata. Non siamo tuttavia in grado di precisare meglio quanto *post* il testo si possa datare: 1250? 1290? L'assenza di riferimenti alla perdita del Regno d'Oltremare potrebbe significare, ma anche in questo caso è d'obbligo il condizionale, che esso fosse ancora in vita: ma una retorica anti-islamica troppo esplicita non è d'obbligo nei testi "crociati" scritti dopo Hattin che, come la luce di stelle ormai spente, riflettono tra le proprie righe una condizione irrimediabilmente superata e falsa di Gerusalemme e dei suoi spazi.

3. Le indulgenze nella *Summa stacionum*

Prima di soffermarci su singoli punti di particolare rilievo occorre precisare un dato di fatto raramente riconosciuto dai frequentatori del genere odepotico medioevale. Nonostante l'ormai non troppo recente moda storiografica, le edizioni di resoconti di viaggio di epoca crociata in Terrasanta non sono state affrontate con la necessaria attenzione. Se in alcuni – purtroppo pochi – casi le edizioni perseguono il pur importante obiettivo di restituire al meglio la dimensione testuale

¹⁶ La citazione è tratta da FOLDA (2008, 66); ulteriori notizie in BOAS (2001, 111-3); PRINGLE (1993-2009, vol. III, 263-6).

¹⁷ PRINGLE (1993-2009, vol. III, 267s.).

¹⁸ Il gruppo comprende i testi: *Chemins et pelerinages A*, in MICHELAN-T-RAYNAUD (1882, 179-88); *Chemins et pelerinages B*, ivi, pp. 189-99; *Les pelerinaiges por aler en Iherusalem*, ivi, pp. 89-103; *Le sains pelerinages*, ivi, pp. 104-104⁷.

(questi i casi, quando la filologia mediolatina e romanza erano agli albori, delle edizioni Neumann, Michelant-Raynaud, Laurent; e, con sostanziali progressi, delle edizioni novecentesche di Huygens), nemmeno esiti più recenti (l'edizione delle *Peregrinationes* di Ricoldo da Monte Croce o della *Historia Hierosolymitanae expeditionis* di Albericus Aquensis, entrambe di questo secolo) entrano nel merito delle problematiche storiche che tali documenti propongono.

Che differenza c'è (o, comunque, i pellegrini ravvisano) tra Calvario e Golgota? Chi, quando, perché avrebbe cambiato la collocazione dell'icona della Vergine (che avrebbe miracolosamente colloquiato con la peccatrice santa Maria Egiziaca convertendola), dall'ingresso della basilica del Santo Sepolcro a una cappella di greci ortodossi al suo interno? O forse in questo caso si tratta di un errore di copia? E la porta del Paradiso? E la catena con cui i soldati romani avrebbero legato Cristo? Nessuno studioso sinora ha affrontato tali problematiche; a parte, forse, archeologi e urbanisti che hanno cercato nelle fonti odepatiche testimonianze delle numerose e programmatiche modifiche architettoniche operate da crociati e musulmani (fatimidi prima, mamelucchi poi) nella Città Santa. Insomma, si tratta assai spesso di una produzione scientifica 'in vitro', che ha studiato i pellegrinaggi Oltremare senza studiare l'Oltremare, i suoi edifici, i contesti culturali e spirituali implicati nelle trasformazioni fisiche degli spazi e della memoria sacra.

Nel caso che ci interessa è la dichiarazione iniziale a fornire uno dei principali problemi interpretativi: [*S*]umma istarum stacionum et dedicacionum habet annos 79 et 9 quadragesimas et quartam suorum scelerum partem et septimam partem de iniunctis penitentiis¹⁹. Da dove deriva tale computo? In nessun punto della *Summa* si specificano indulgenze di sorta. A parte la frase appena riportata, i restanti paragrafi del testo sono cento. Per quanto tale paragrafatura, introdotta da me per ragioni meramente pratiche, sia arbitraria, essa corrisponde all'incirca al numero dei luoghi santi contenuti dalla *Summa* (dove Cristo fu flagellato, dove venne rinvenuta la Santa Croce, la porta Aurea, dove Cristo entrò a Gerusalemme il giorno di Pasqua...). Come risalire alla suddivisione delle indulgenze, alla loro 'distribuzione' tra i luoghi, ossia le *staciones et dedicaciones* del § 1?

Giova ribadire che l'unico altro documento, almeno ad oggi, a recare traccia di indulgenze in Terrasanta, è contenuto nel *ms. Harley 2253*: i *Pardouns* di Acri, databili al tardo Duecento. Ma un paragone con i *Pardouns de Acre* evidenzia come i 79 anni di indulgenza della *Summa* non possono avere strette relazioni con le remissioni contenute dai *Pardouns*. Innanzitutto, i *Pardouns*

¹⁹ *Ms. Arundel 507*, c. 21v. La formula *de iniunctis penitentiis* per indicare remissioni è abituale; citiamo ad es. *de iniuncta sibi poenitentia* (indulgenza concessa il 26 aprile 1232 da Alessandro IV: *Registres d'Alexandre IV*, reg. 791, p. 496); *viginti dierum indulgentiam de iniunctis poenitentiis* (indulgenza concessa il 31 maggio 1313 da Clemente V: *Reg. Vat. 60*, cap. 716, f. 228a).

trattano in modo esclusivo di edifici culturali della città di Acri, mentre la *Summa* riguarda per metà Gerusalemme, per la restante metà altre località palestinesi, ma non Acri. Inoltre, nei *Pardouns* viene specificata l'entità delle singole indulgenze spettanti a ciascun luogo di culto, e la loro addizione risulta decisamente più generosa (164 anni e 2960 giorni).

A negare la possibilità di un rapporto tra i due testi riguardo alle indulgenze bastino queste considerazioni. Ma la *Summa*, va ribadito, è certamente una copia, e l'intrigante frase d'apertura, da *Summa istarum stacionum* a *apud Viterbum*, era stata vergata quale glossa in un antigrafo nel quale, con buona probabilità, le singole remissioni (e la loro consistenza) erano segnalate in margine ai luoghi (come si verifica in itinerari posteriori, dove si trovano croci di colore e forma diversi). In più, *dedicacionum* sta verosimilmente ad indicare che alcune remissioni erano connesse appunto alla dedicazione di chiese. Ma non sappiamo quali: i luoghi di culto nominati nella *Summa* sono decine, e, sia pur restringendo l'indagine a chiese erette *ex novo* o recuperate al culto a partire dalla conquista di Gerusalemme, la ricerca rimarrebbe troppo vasta e i risultati dubbi.

Le indulgenze in questione sarebbero potute derivare da autorità vescovili: in questo caso, a meno di nuove scoperte, è altamente verosimile che i relativi atti andassero distrutti insieme ai rispettivi archivi vescovili, parte all'epoca del Saladino e delle sue conquiste, parte con la definitiva perdita del Regno d'*Outremer*. Le prospettive non migliorano ad ipotizzare indulgenze di emanazione pontificia: nel dodicesimo secolo poteva verificarsi il caso di concessioni verbali, senza la necessità di registrazioni scritte, rendendo dunque impossibile recuperare tracce di tali attività. Inoltre, sino a Innocenzo III (1198-1216), la curia non teneva con sistematicità copia della corrispondenza del papa, e sino al tardo XIII secolo la stima di dispersione documentaria è dell'80%²⁰. Mie ricerche in merito, sia pure non complete ma riguardanti comunque un campione significativo, hanno ottenuto esiti minimi: per la visita a chiese di Terrasanta, nel XIII secolo, ho riscontrato soltanto cinque casi di indulgenze, e tutti appartenenti ad un lasso di tempo piuttosto circoscritto: 1253-1261²¹. Sono 40 giorni di remissione che il Maestro e i confratelli della casa di S. Lazzaro di Gerusalemme possono concedere a chi visiti la loro chiesa in occasione della Pentecoste (7 febbraio 1253), 100 giorni concessi a chi visiti il monastero francescano di Antiochia

²⁰ DE LASALA-RABIKAUSKAS (2003, 219 nota).

²¹ Ho consultato le edizioni cartacee dei Registri, editi dall'École française de Rome, dei seguenti pontefici: Gregorio IX, Alessandro IV, Urbano IV e Clemente IV. Di altri papi (Onorio III, Gregorio X, Giovanni XXI, Niccolò III, Martino IV, Onorio IV) ho utilizzato la versione digitale dei Registri fornita dalle base dati on line *Ut per litteras apostolica*, tramite interrogazioni full-text mirate. Per rintracciare indulgenze ho comunque cercato pure in repertori diversi, quali i *Regesta Regni Hierosolimitani* (RRH), il cartolario del capitolo del Santo Sepolcro, il *Bullarium Franciscanum* (BF), il *Bullarium Ordinis Fratrum Predicatorum* (BOFP), il *Bullarium Ordinis Sancti Augustini Regesta* (BOSAR), le rassegne HESTAND (1972; 1984; 1985), i *Regesta pontificum romanorum* di JAFFÉ (1885-1888) e POTTHAST (1874-1875), il *Magnum Bullarium Romanum* (MBR).

(6 marzo 1257), altrettanti alla cattedrale di Tiro (7 maggio 1257), un anno e una quarantena a chi visiti, il giorno della dedicazione, una delle nuove chiese erette dall'Ordine del Carmelo *in partibus Syriae et Cipri* (8 marzo 1261). Tali remissioni, sia chiaro, non contrastano certo con quanto la *Summa* contiene, ma nemmeno concorrono a precisarne la contabilità indulgenziale²².

4. La *Summa* e i luoghi santi: un canone e la sua evoluzione

Per gli interrogativi che pone, la *Summa* ci riporta alla consapevolezza che il terreno di studio dei testi odeporeici, che potrebbe apparire tanto arato da minacciare la sterilità, rimane ancora (a dispetto delle apparenze) largamente inesplorato sotto vari punti di vista.

Affrontiamone, a volo d'uccello, qualcuno: ad esempio la topografia sacra di Gerusalemme offerta dalla *Summa*. Si è già accennato, a proposito della datazione, al dettaglio non trascurabile del punto di avvio: la porta di S. Stefano. L'itinerario proposto risulta comune a numerosi altri, facendo seguire al Santo Sepolcro, nell'elencare i luoghi visitati, le limitrofe chiese di S. Maria Latina e S. Maria Maggiore, l'Ospedale dei Giovanniti, il *Templum Domini* e la porta Aurea. La *Summa*, tra il *Templum* e la Porta, colloca il *balneum Christi*.

Se è innegabile che alcuni eventi della vita di Cristo vennero connessi all'estremità sud-est della Spianata sin dai primi pellegrini noti, l'origine della localizzazione del *balneum Christi* pare prettamente musulmana. Il Corano collocava la nascita di Cristo a Gerusalemme, dove, come gli angeli annunciarono a Maria, avrebbe parlato «agli uomini dalla culla»²³. Per il breve periodo crociato di Gerusalemme (1099-1187) la moschea, eretta sul luogo della “culla di Gesù”, venne convertita in chiesa: ai pellegrini cristiani – come ai musulmani prima di loro – veniva mostrata la reliquia della culla di Cristo²⁴. Il pellegrino Theodericus (1160 ca.), difatti, scrive della chiesa ‘del bagno’, nella quale sarebbero state conservate e culla e bacino per lavare Cristo infante:

*Ad Balneum sive ad Presepe domini Salvatoris dicitur, pervenitur. Ibi cune domini Christi versus orientem in edito muro ante quandam fenestram honorifice disposite cernuntur, ad meridiem vero concha lapidea grandis in terra posita videtur, in qua balneorum usus infans ipse habuisse dinoscitur, ad aquilonem vero partem lectus domine nostre, in quo dum filium suum lactaret decubisset, ostenditur*²⁵.

²² Una discussione meno sommaria del problema in SALETTI (2012, 58-64).

²³ Q 3: 46; 19: 27-33.

²⁴ BOAS (2001, 228). Descrizioni del reperto, presumibilmente parte di un sarcofago di epoca romana, in PRINGLE (1993-2009, vol. III, 314).

²⁵ Theodericus (1172 ca.), in HUYGENS (1994, 143-97: 166).

Dopo la presa del Saladino ogni traccia di utilizzo cristiano venne cancellata dall'edificio, e dopo la caduta di Acri i pellegrini non faranno più cenno della reliquia²⁶. Il riferimento al *balneum Christi* è dunque frutto di un contatto tra cultura araba e crociata, e che la *Summa* contenga riferimenti al *balneum* non dovrebbe costituire una novità, né suscitare soverchio interesse²⁷. Il redattore (o un copista) della *Summa*, però, aveva perso ogni consapevolezza del significato che il *balneum Christi* possedeva:

Deinde ad balneum Cristi ubi beatus Iohannes baptista dominum Iesum in flumine Iordanis baptizavit, ubi spiritus sanctus descendit in columbina specie super eum, et vox patris audita est: "hic est filius etc" (§ 23²⁸).

Unica traccia di un bagno in relazione a Cristo, nelle Scritture, era quella del sacro battesimo, e a questa si attiene l'anonimo, ignaro o meno dell'illogicità di collocare a fianco del Santo Sepolcro, entro le mura di Gerusalemme, il fiume Giordano.

Proseguendo il percorso dalla porta Aurea, l'anonimo informa delle impronte lasciate dall'asino cavalcato da Cristo per fare ingresso in città (§ 25). Tale dettaglio, appartenente all'affollata tipologia dei segni impressi dalla santità sulla natura (rocce *in primis*), non compare in altri itinerari se non quelli compresi nelle "famiglie" *InnominatusV&* e *Chemins&*, tutti riconducibili al XIII secolo²⁹. Oltre a ricorrere in un numero circoscritto di resoconti, dell'impronta dell'asino sulla pietra non è facilmente rintracciabile l'origine: certo non scritturale, nemmeno contemplata nei principali testi apocrifi, è probabilmente una delle miriadi di leggende che l'immaginario collettivo ha prodotto. Al pari di un'altra, che per ora ho incontrato unicamente nella *Summa*, secondo la quale in seguito ad un gesto benedicente di Cristo sul corpo della sua

²⁶ I pellegrini musulmani, invece, continuarono a venerarla; Ibn Battuta (1325-1353), in TRESSO (2006, 3-779: 66), scrive: «in questo luogo [*scil.* Gerusalemme], infine, è custodita la culla di Gesù, dove si va per ricevere la *baraka*» (la *baraka* è la benedizione che può emanare da un luogo santo: MERI 1999). Lo storico Muḏjīr al-Dīn, *Al Uns*, in SAUVAIRE (1876, 103), così si esprime attorno al 1495, scrivendo dei luoghi santi di Gerusalemme: «On dit que c'était le Mehrâb de Marie. C'est l'emplacement de son oratoire. C'est un lieu fréquenté (par les pèlerins), et on affirme que les prières y sont exaucées. Celui qui y priera devra lire la surate de Marie (Qor'ân, XIX); puis il s'agenouillera».

²⁷ Il *balneum* si trova pure in un testo attribuito alla prima metà del XIV secolo (descrizione in DE ROBERTIS 2002, vol. I, I, 82): *Cist sunt li santiuari li quelz home trove ele saint pelerinaies d'outre la mer*, conservato nella Biblioteca Ariostea di Ferrara nel *ms. Cl. II 280*, c. 173v, che riporta: «de vers le soleil levant et en luec est li leu là ou le lit de Notre Dame et de Nostre Seingneur et ancois iest la pile là ou fu baignes Deu». Da poco studiato, come accennato più sopra ne è attesa a breve una edizione: GIANNINI (2011, 244 nota).

²⁸ *Ms. Arundel 507*, c. 21v.

²⁹ Sull'impronta anche SALETTI (2012, 79). Le due "famiglie" – individuate da ROMANINI-TROVATO in c. di s., ai quali si rimanda – sono composte da una decina di itinerari. I più antichi (*Innominatus V*, *Innominatus IX*, *Innominatus X*, ossia *InnominatusV&*) sono redatti in lingua latina, i successivi invece sono volgarizzamenti-rifacimenti in francese, ma sono tutti collocabili nel XIII secolo. Gli *Innominati* sono ripubblicati, da ultimo, in IHC vol. III, 30-2; ivi, pp. 92-6; ivi, pp. 102-6. La consistenza del gruppo *Chemins&* è stata fornita a nota 18.

cavalcatura *crux domini apparet adhuc super scapulum dextrum cuiuslibet asini* in terra gerosolimitana (§ 58³⁰).

Associare, come fa la *Summa*, la chiesa di S. Anna alle sepolture dei genitori della Vergine Anna e Gioacchino (§ 27) non ha alcuna giustificazione nelle Scritture, né negli apocrifi. Del resto, l'identificazione del punto ove sarebbe nata la Vergine – donde l'edificazione di una chiesa a costei dedicata – è piuttosto tarda (VII secolo), e l'identificazione delle tombe è giocoforza posteriore³¹. Resta da segnalare il dato curioso, ossia che la *Summa* omette la localizzazione più cara ai pellegrini, ossia la nascita della Vergine, scrivendo soltanto delle sepolture dei suoi genitori. Ma il luogo santo, se pure non presente in modo continuo e generalizzato nei resoconti di pellegrinaggio, non compare tanto raramente come altri della *Summa*.

Passiamo ora ai §§ 32s.:

*Deinde ad sanctum Iacobum fratrem domini, ubi manus sancti Iohannis qui dicitur 'os aureum' cum brachio est et est prope hospitale [T]e[u]t[o]ni[c]orum. Deinde ad sanctum Iacobum Zebedei, ibi decollabatur*³².

Di chiese dedicate a san Giacomo Minore, nei pressi della torre di David, non è attestata la presenza nella pur dettagliatissima rassegna di Pringle. La *Summa* è l'unica a dare un nome alla cappella, che comunque compare in *Innominatus V* e in *Chemins*: per es., *Iuxta turrim David est capella quedam grecorum ubi sunt reliquie sanctorum. Iohannis Chrysostomi et Dimetrii et Martini (Innominatus V); Iuxta turrim David est quedam capella grecorum ubi sunt reliquie beati Iohannis Aurei et s. Demetrii et beati Martini (Innominatus X)*. Di fronte alla torre però sorgeva una chiesa intitolata a san Giacomo l'Interciso, sulla quale le notizie sono pochissime. Parrebbe indiscussa la datazione (XII secolo), ma non il contesto confessionale: maestranze crociate o clero locale (e, nello specifico, giacobita o greco ortodosso)?³³ Nella sua rassegna sui siriani ortodossi a Gerusalemme e le chiese a loro pertinenti, Palmer non nomina san Giacomo l'Interciso; nemmeno resoconti di pellegrini di culto greco ci soccorrono, in quanto l'egumeno Daniil risiedette nella adiacente chiesa di S. Saba, senza far cenno all'altra chiesa³⁴. A dar fede alle testimonianze sopra

³⁰ *Ms. Arundel 507*, c. 22r.

³¹ Dall'*Enchiridion* di Baldi parrebbe che il primo pellegrino a compiere l'identificazione delle tombe di Anna e Gioacchino sia stato Daniil, ripreso poi da Theodericus, Perdicus, Burchardo di Monte Sion e altri. Tale credenza si mantiene nei secoli, ma a fianco di una diversa localizzazione, presso la chiesa della *Dormitio Virginis* nella valle di Giosafat (quest'ultima parrebbe più tarda: in Baldi compare nel 1400, e Fabri spiega la cosa con una doppia sepoltura): BALDI (1935, 1982, 725, 727-8, 730, 772-7).

³² *Ms. Arundel 507*, c. 21v.

³³ BOAS (2001, 128) ricorda che in epoca crociata il quartiere era in prevalenza abitato dalla comunità armena; e rimanda ad una mappa dell'edificio fornita da SCHICK (1895, 324). PRINGLE (1993-2009, vol. III, 189-92) ripercorre i dati noti sulle questioni aperte, tra le quali i non provati legami tra il precoce culto gerosolimitano verso san Giacomo l'Interciso e le sue reliquie (V secolo), e la nuova costruzione di epoca crociata.

³⁴ PALMER (1991, 27-9).

riportate, la chiesa in questione parrebbe di culto ortodosso. Nel XIV secolo la chiesa divenne un luogo di culto islamico (per la precisione, una *zāwiya*), perdendo ogni relazione con il pellegrinaggio cristiano.

Nemmeno i riferimenti alle reliquie tornano utili: la *Summa* è il solo testo a specificare quale reliquia di san Giovanni Crisostomo conservasse la chiesa, e in generale le attestazioni di reliquie del santo a Gerusalemme compaiono, al pari del vago riferimento all'edificio che le contiene, solo in *InnominatusV&* e *Chemins&*. Possiamo ipotizzare una traslazione recente delle reliquie nel contesto gerosolimitano, ma ricordiamo che il corpo del santo era stato inumato con tutti gli onori a Costantinopoli, nella chiesa dei Santi apostoli. Se la presenza della reliquia di santa Eufemia, segnalata presso il castello templare di 'Atlit (eretto a partire dal 1217), è stata ricondotta a un possibile saccheggio contestuale alla quarta crociata, la confessione del culto praticato nella chiesa di San Giacomo l'Interciso (giacobita o ortodossa che fosse) rende impraticabile una lettura analoga delle circostanze che avrebbero condotto le reliquie di Giovanni Crisostomo nella loro nuova sede. Senza soffermarci oltre sulla questione, riteniamo che la chiesa contenente le reliquie del santo sia più verosimilmente identificabile, anche per ragioni topografiche, con San Giacomo l'interciso che con San Saba, che Pringle (1993-2009, vol. III, 357) ritiene invece da preferire in quanto «St James Intercisus was a Monophysite rather than a Greek Orthodox saint»³⁵.

Può parere strano, ai contemporanei, il ritenere problematico un accenno alla Porta Dolorosa (§ 26). Collocata sul lato occidentale dell'*Haram*, la *bāb al-Nāzīr* ('porta dell'ispettore') conduce dritta al Santo Sepolcro da est ad ovest. Eppure anche in questo caso occorre uno sguardo prospettico. La cosiddetta *via crucis* è da secoli un patrimonio acquisito della cristianità. Ma se i luoghi della Passione vennero localizzati nei primi secoli della era cristiana, la *via crucis*, della quale la porta Dolorosa fa parte, non è nel novero dei luoghi santi fino all'epoca crociata, quando fa il suo ingresso, in fase embrionale, nel resoconto di un anonimo francese. Il testo (come purtroppo numerosi altri, data la scarsa attenzione che la critica testuale ha riservato alle cronache crociate in francese) meriterebbe uno studio approfondito, e per ora dobbiamo accontentarci di riconoscere la sua appartenenza al novero delle continuazioni della Cronaca di Guglielmo di Tiro³⁶. Edito da De Vögué con il titolo *La citez de Jherusalem*, dichiara di restituire i santi luoghi «au jour que Salhadins et li Sarrazin la conquistrent». E precisa:

³⁵ Sulla medesima posizione rimane PRINGLE (2012, 231).

³⁶ La complicata e affollata tradizione testuale delle "continuazioni" è analizzata da MORGAN (1973; 1982).

Au chief de cele voie devers le Temple avoit une porte, que on apeloit Portes Douleuses, par là issi fors Jhesu quant on le mena el mont de Calvaire pour crucifier et pur ce l'apeloit on Porte Douleuses³⁷.

Anche la sepoltura degli antichi re di Gerusalemme non è un argomento costante nei pellegrinaggi. È risaputo che nelle scritture si fa riferimento alla tomba di Saul a Sela, in Giordania (2 Sam. 21, 14), ma la sepoltura di David e del figlio Salomone vengono invece dichiarate *in civitate David* (3 Reg. 2, 10; 11, 43). Che *civitas David* sia Betlemme, che gli diede i natali, o Gerusalemme, è tema controverso in cui non è il caso addentrarsi qui³⁸. Ci basti fare qualche riferimento alla tradizione odepórica: l'anonimo di Piacenza (560-570 ca.) riteneva, come tanti altri, che le sepolture di Saul, David e Salomone fossero a Betlemme. L'attrazione "magnetica" esercitata da Betlemme sulla natività di Cristo, in ossequio alla profezia di Isaia connessa alla discendenza di Iesse (padre di David: *et egredietur virga de radice Iesse, et flos de radice eius ascendet*, Is. 11), rendeva la Vergine organica al progetto veterotestamentario, che si inverava nel Messia. Ma la localizzazione funzionò in modo bipolare: i Vangeli suggeriscono Cristo quale nuovo David, ma la tomba di David, ben tardi in verità, venne collocata da Betlemme sul Sion (*Cepit autem David arcem Sion, haec est civitas David*: 2 Sam. 5, 7). A differenza del carcere di Cristo, del *balneum Christi*, della porta Aurea, la collocazione sul Sion della tomba di David non trova le sue prime attestazioni in epoca crociata; il colto geografo al-Muqaddasī già nel X secolo attribuiva a ebrei e cristiani tale localizzazione³⁹. David "trascinò" con sé pure gli altri re, Saul e Salomone, che però i resoconti ricordano con meno frequenza; anche per l'ebraismo e l'islam pare di riconoscere maggior importanza alla figura di David che a Saul o Salomone, e, quando nel XV secolo le comunità gerosolimitane musulmane ed ebraiche contestarono ai frati francescani il possesso della tomba di David sul Sion (cosa da cui scaturirono pesanti ricadute), Saul e Salomone non vennero neppure nominati⁴⁰. I termini impiegati, *In monte Syon est ortus regum* (§ 44), possono suggerire che, al momento della stesura della *Summa*, l'imponente basilica del Sion fosse già demolita, ma il particolare è tutt'altro che decisivo.

³⁷ Le due citazioni appartengono a *La citez de Jherusalem*, in DE VOGÜÉ (1860, 436-51: 436 e 443).

³⁸ Se già Eusebio, *Onomasticon*, in NOTLEY-SAFRAI (2005, 44s.), ritiene David sepolto a Betlemme, non dobbiamo dimenticare che nel secolo precedente Cassio Dione, riferendosi ad un momento immediatamente anteriore alla rivolta di Bar Kokhba, attribuiva alla comunità ebraica di Gerusalemme la convinzione che la tomba di Salomone fosse all'interno della loro città: MIGLIORATI (2003, 310).

³⁹ al-Muqaddasī, *Ahsan al-Taqasim*, in COLLINS (1994, 48).

⁴⁰ Dell'importanza di David nella tradizione ebraica non mi pare, tanto è evidente, il caso di trattare. Nel Corano si citano più volte David e Salomone, come ad esempio nella Sura 4: 163: «In verità Noi t'abbiamo dato la rivelazione come l'abbiam data a Noè e ai profeti che lo seguirono [...], ad Abramo e a Ismaele, e a Isacco e a Giacobbe, e alle Tribù e a Gesù e a Giobbe, e a Giona e ad Aronne e a Salomone, e a Davide demmo i Salmi». David, con Mosè e Cristo, è considerato dall'Islam un profeta di prima grandezza.

Pure il paragrafo seguente (§ 45: *Deinde ad Syon ubi Salomon inunctus fuit in regem et lauream suscepit*) riguarda la breve stagione dei re ebraici di Gerusalemme⁴¹, ma il luogo non verrà ricordato se non dalla famiglia francese di *Chemins&*. Come mai l'unzione regale di Salomone non fa ingresso nei resoconti dei pellegrini che nel XIII secolo (cui sono riconducibili i testi della famiglia *Chemins&*)? Chi l'ha introdotta?

La *Summa*, come si è potuto osservare, trasmette a chi vuole affrontarla con attenzione una discreta quantità di interrogativi e di esempi di quanto il canone rappresentato dai luoghi santi cambi di funzione e di segno nel tempo, al pari di altri paradigmi culturali. Memorie che perdono di senso (come il *balneum Christi*) affiancano leggende di cui oggi ci sfugge l'origine (il *passus asini*), mentre vengono inaugurati nuovi rapporti con lo spazio sacro (ad esempio la denominazione di una porta come *Dolorosa*, scelta che configura, sia pure soltanto *in nuce*, la sensibilità devozionale propria della *via crucis*).

5. Il testo e i criteri di trascrizione

Che il testo del *ms. Arundel* sia una copia lo dimostrano, al di là di qualche trascorso veniale, alcuni errori particolarmente vistosi: ad esempio, ai §§ 32, 75, 85 è molto verosimile che le lezioni trasmesse, insensate, siano state riprodotte dal copista in modo imitativo, senza comprenderne il significato. Così, nell'ospedale *centenitorum* si configura uno scambio – invero comune – tra *c* e *t*, tra *n* e *u* e tra *o* ed *e*, e il riferimento sarà piuttosto (come conferma la collocazione topografica dell'ospedale) ai *Teutonicorum*. Il caso del § 75 è forse ancora più evidente: *puerliorum* (dove *li* mimerà, senza comprenderla, una *h* antietimologica) sta verosimilmente per *puerhorum*, i santi innocenti martirizzati da Erode. Analoga la situazione di § 85, dove il profeta Giona converte e salva dalla distruzione *Sinine* (località inesistente) invece della biblica *Ninive* (Ion. 3).

Al § 64 il *ms.* legge: *In Arabia ultra flumen Iordanis fuit beatus Iohannis baptista baptizans in deserto, et ibi predicabat baptismum pro(xi?)me in remissionem peccatorum* (tondo mio). Ma ancorché non necessariamente immediata, la fonte, cioè Mc. 1,4, non lascia adito a dubbi: *Fuit Ioannes in deserto baptizans, et predicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum*. Emendo quindi l'incongrua e verosimilmente imitativa abbreviazione *pro(xi?)me in p[enitenti]e*.

Casi più delicati sono quelli dei §§ 29 e 94. Il § 29 recita *Deinde ad sanctam Mariam de Rebosco et ibi prope est ecclesia ubi sancta Maria Magdalena fuit conversa et baptizata et a Domino soluta*. Di chiese dedicate a santa Maria di Rebosco, all'interno di Gerusalemme e nei

⁴¹ In realtà Salomone fu unto a Gihon (3 Reg. 1, 33-9), donde, tra l'altro, Fretellus. La banalizzazione *Sion* si trova già in una parte della redazione C-R di Fretellus: BOEREN (1980, 36), da integrare con TROVATO, qui stesso.

dintorni della chiesa dedicata a santa Anna, non se ne conoscono; ma alla figura di santa Maria Maddalena sono associati una chiesa e l'annesso monastero giacobita, in posizione pienamente compatibile con quella configurata dalla *Summa*. Difficile risalire all'origine del termine *Rebosco*. La chiesa di S. Maria Maddalena era stata convertita dal Saladino, all'indomani della conquista di Gerusalemme, nella *madrasa Maymūniyya* e i testi odepurici che nominano la chiesa non forniscono alcun elemento per gettare luce su *Rebosco*, riferendosi unicamente alla Maddalena e a Simone il lebbroso⁴². Inutile dire che di battesimo della Maddalena non troveremmo traccia nei Vangeli, né tantomeno negli Apocrifi.

Al § 94 il testo ha, in tutta evidenza, subito un danneggiamento del quale non possiamo valutare la portata: *Et ibi [scil. a Cesarea] tres filie Philippi apostoli et †matres† Dei tumulati sunt*. A Cesarea sono associate le gesta del diacono, non apostolo, Filippo (Actus 8, 40); le figlie del quale, dotate di virtù profetiche, compaiono in Actus 21, 8-9, ma in numero di quattro. Nel Nuovo Testamento non sono citate figlie dell'apostolo Filippo (che, d'altronde, compare scarsamente nominato, e soltanto in Giovanni), e nemmeno nell'apocrifo Vangelo a Filippo attribuito, o negli *Acta Philippi*. È Eusebio, nell'*Historia Ecclesiastica*, a narrare di tre figlie dell'apostolo Filippo, due vergini – profetesse – e una sposata, ma questi sono gli unici dati che ci fornisce in merito alle donne in questione. La sovrapposizione delle figlie dell'apostolo a quelle del diacono (e, del resto, pure dei due Filippi) avvenne, pare, proprio a partire da Eusebio (su fraintendimento di un passo di Policrate), e si mantenne nei secoli, complice l'attribuzione a tutte quante le vergini del dono della profezia⁴³. Nonostante la discrepanza numerica, non è da scartare l'ipotesi che il testo si riferisse piuttosto al diacono Filippo: secondo il *Martyrologium Hieronymianum*, riportato nella *Legenda Aurea*, soltanto tre delle sue quattro figlie vennero inumate a Cesarea, presso i suoi resti, mentre la quarta a Efeso: dettaglio certo in relazione con Eusebio, che tratta di due figlie dell'apostolo, sepolte con il padre a Ierapoli (loro luogo di residenza), e la terza inumata ad Efeso⁴⁴. Il luogo più problematico non riguarda, tuttavia, numeri di figlie e luoghi di sepoltura, bensì le *matres Dei*. L'indagine paleografica non consente letture più sensate, e (anche se *matres Dei* potrebbe discendere forse da un meno implausibile *martires Dei*) il contesto non lascia intravedere congetture idonee a sanare il guasto.

Nella presente edizione della *Summa* si sono sciolte le abbreviazioni e sono state ricondotte all'uso attuale la divisione delle parole e la punteggiatura. Si è introdotta una paragrafatura del testo, con

⁴² PALMER (1991, 28-30).

⁴³ Sulla questione, utile RIGATO (2005², 155-7).

⁴⁴ Jacopo da Varazze, *Legenda Aurea*, LXV.

numeri arabi in apice. Il cambio di carta è segnalato da numeri arabi tra quadre. Si è regolarizzato l'impiego delle lettere maiuscole per *nomina sacra*, toponimi, antroponomi e etnici. I rari emendamenti, di cui si sono appena discussi i meno ovvi (§ 32, 75, 85), sono segnalati tra parentesi quadre. Nel caso di un guasto non emendabile in modo economico (il § 94 di cui si è appena detto) si circonda l'area testuale non risarcibile con la *crux desperationis* †.

SUMMA STACIONUM ET DEDICACIONUM

[21v] ¹[S]umma istarum stacionum et dedicacionum habet annos 79 et 9 quadragesimas et quartam suorum scelerum partem, et septimam partem de iniunctis penitentiis ad pontificatum domini Urbani pape quarti qui confectus fuit apud Viterbum.

²Hec sunt peregrinationes sancte terre remissionis, videlicet Ierusalem.

³Civitas sancta sita est in medio mundi.

⁴Extra portam sancti Stephani lapidatus fuit beatus Stephanus Dei prothomartyr.

⁵Deinde ad ecclesiam sancti Sepulcri domini Iesu.

⁶Ad introitum illius ecclesie ad dextram est mons Calvarie, ubi crucifixus fuit dominus Iesus, et ibi commendavit Dominus Mariam matrem suam sancto Iohanni evangeliste.

⁷Subtus montem Calvarie est Golgatha, ubi sanguis domini Iesu scidit rupem et cecidit super caput Ade prothoplasti nostri.

⁸Deinde ad colupnam sanctam ad quam dominus Iesus flagellatus fuit in nocte sancte cene.

⁹Deinde ad invencionem sancte crucis Domini.

¹⁰Deinde ad cathenam sanctam de qua dominus Iesus ligatus fuit.

¹¹Deinde ad chorum canonicorum, ubi corpus domini Iesus lotum fuit quando Dominus depositus fuit de cruce, et locus ille dicitur medius mundus. ¹²Et de illo loco traslatum fuit corpus Domin[i] in sepulcrum.

¹³Retro altare sancti Sepulcri est cathedra in qua dominus Iesus coronatus fuit corona spinea. ¹⁴Et ibi prope auditur sonitus fluminis celestis Paradisi.

¹⁵Inter chorum et sepulcrum est quoddam altare ubi Dominus apparuit primo Marie Magdalene in die resurrectionis sue.

¹⁶Quantum ante introitum sancti Sepulcri est quidam lapis super quem sedebat angelus Domini qui dixit mulieribus: "Surrexit. Dominus non est hic".

¹⁷Retro sanctum Sepulcrum ad sinistram partem est quedam capella sancte Helene, ubi sancta crux adoratur.

¹⁸Extra ecclesiam sancte Helene est quedam ecclesia sancte Trinitatis.

¹⁹Contra introitum sancti Sepulcri est hospitale sancti Ihoannis baptiste.

²⁰Et ibi iuxta est sancta Maria Maiora.

²¹Et ibi iuxta est sancta Maria de latina.

²²Deinde ad Templum Domini, ubi dominus Iesus presentatus fuit a beata Virgine matre eius et susceptus a sancto Simeone propheta.

²³Deinde ad balneum Cristi ubi beatus Iohannes baptista dominum Iesum in flumine Iordanis baptizavit, ubi Spiritus Sanctus descendit in columbina specie super eum, et vox patris audita est: "Hic est filius" etc.

- ²⁴Deinde ad Portas Aureas per quas dominus Iesus intravit in die Palmarum ad Templum Domini.
- ²⁵Et ibi sunt passus asini super quem sedebat dominus Iesus in die Palmarum.
- ²⁶Deinde ad Portas Dolorosas per quas ductus fuit dominus Iesus ligatus manibus suis in nocte passionis sue.
- ²⁷Deinde ad sanctam Annam matrem beate virginis Marie, ubi Ioachim et Anna sepulti fuerunt.
- ²⁸Et ibi prope est probatica piscina, ubi aqua movebatur per angelum Domini.
- ²⁹Deinde ad sanctam Mariam de Rebosco; et ibi prope est ecclesia ubi sancta Maria Magdalena fuit conversa et baptizata et a Domino soluta.
- ³⁰De ecclesia Dominici Sepulcri versus orientem fuit turris David regis, ubi incarceratus fuit Ioseph ab Arimathia. ³¹Qui petiit a Pilato corpus domini Iesu, et de cruce illud deposuit et sindone involuit, et in sepulcro honorifice collocavit.
- ³²Deinde ad sanctum Iacobum fratrem domini, ubi manus sancti Iohannis qui dicitur ‘os aureum’ cum brachio est, et est prope hospitale [T]e[u]t[o]ni[c]orum.
- ³³Deinde ad sanctum Iacobum Zebedei, ibi decollabatur.
- ³⁴Deinde ad montem Syon, ibi est pretorium Pilati et nunc dicitur capella Salvatoris, quare ibi dominus Iesus flagellatus fuit et spinis coronatus.
- ³⁵Deinde ad locum unde beata virgo Maria migravit ex hoc mundo.
- ³⁶Deinde ad Galileam, ubi dominus noster apparuit primo beato Petro et beate Marie Magdalene et sanctis mulieribus in die resurrectionis sue.
- ³⁷Deinde ad locum ubi Spiritus Sanctus descendit super apostolos in die Pentecostis. ³⁸Et in illo loco Dominus cenavit cum discipulis suis quando dixit eis: “Recipite et comedite: hoc est corpus meum”. ³⁹Et ibi subtus est locus qui dicitur Gethsemani, ubi Dominus apparuit discipulis suis ianuis clausis in die resurrectionis sue. ⁴⁰Ubi dixit: “Pax vobis”, et sufflavit in eis et dixit: “Accipite Spiritum Sanctum” etc.
- ⁴¹Item in eodem loco in occasione Pasche apparuit illis et Thome, qui dicitur Didimus, qui palpabat latus domini.
- ⁴²Deinde ad inventionem sancti Stephani prothomartiris et sociorum eius.
- ⁴³Deinde ad locum ubi carceratus fuit beatus Petrus.
- ⁴⁴In monte Syon est ortus regum, ubi sepulti sunt reges de Ierusalem.
- ⁴⁵Deinde ad Syon, ubi Salomon inunctus fuit in regem et lauream suscepit.
- ⁴⁶Deinde ad Acheldemach, qui ager emptus fuit ab illis .xxx. argenteis per quos vendebatur Christus. ⁴⁷Et est campus ille sepultura peregrinorum.
- ⁴⁸Deinde ad natatorium Siloe, ubi cecus natus recepit visum.
- ⁴⁹Et ibi, prope fontem Siloe, Ysaïas propheta tumulatur.
- ⁵⁰Deinde ad quedam lapidem quadratum ubi Iacobus apostolus, qui dicitur frater [22r] Domini, et Simeon propheta iustus, et Zacharias filius Barachie, quem occiderunt Iudei inter Templum et altare, sepulti fuerunt.
- ⁵¹Deinde ad longam et rotundam petram, ubi Iosaphat rex sepultus fuit.
- ⁵²Deinde ad locum qui dicitur ecclesia Salvatoris, ubi dominus oravit in nocte passionis et per tristitia[m] cecidit sudor domini in terram quasi gutte sanguinis.
- ⁵³Deinde ad iactum unius lapidis est sepulcrum venerabilis virginis Marie, scilicet in valle Iosaphat.
- ⁵⁴Et ibi prope est Iessemani, ubi dominus Iesus captus fuit in nocte passionis sue a perfidis Iudeis.
- ⁵⁵Deinde ad montem Oliveti, unde Dominus ascendit in celum.
- ⁵⁶Et ibi est ecclesia ubi Dominus fecit orationem dominicam, quam scripsit ibidem in rupe cum digito suo et adhuc apparet.
- ⁵⁷Deinde ad Bethfage, ubi Dominus ascendit asinum super quem sedebat in die Palmarum, et cum

32 [t]e[u]t[o]ni[c]orum] centenitorum *ms.*

52 tristitia[m]] tristitia *ms.*

sedebat super eum manu eius dextra †liminum† dextrum asinum cruce signavit. ⁵⁸Unde crux Domini apparet adhuc super scapulum dexterum cuiuslibet asini.

⁵⁹Deinde ad Bethaniam, ubi dominus Iesus resuscitavit Lazarum.

⁶⁰Et ibi dominus Iesus condonavit Marie Magdalene peccata sua in domo Simonis leprosi.

⁶¹Deinde ad Quarentenam, ubi dominus Iesus ieiunavit 40 diebus et 40 noctibus. ⁶²Et ibi temptatus fuit dominus a Sathana.

⁶³Deinde ad flumen Iordanis.

⁶⁴In Arabia ultra flumen Iordanis fuit beatus Iohannis baptista baptizans in deserto, et ibi predicabat baptismum p[enitenti]e in remissionem peccatorum.

⁶⁵In Arabia est mons Sinai, ubi Dominus dedit legem Iudeorum Moisi prophete.

⁶⁶Et ibi, videlicet in eodem loco, beata virgo et martir Catherina ab angelis Domini mirifice sepulta fuit in sepulcro marmoreo.

⁶⁷Et ibi prope est mons Oreb, ubi Helias propheta ieiunavit 40 diebus [et] angelis raptus fuit in Paradisum.

⁶⁸De Ierusalem ad portam David regis tendit via, que ducit ad civitatem Bethleem.

⁶⁹In medio itineris inter Ierusalem et Bethleem est sanctus Helyas.

⁷⁰Et ibi est Campus Floridus, ⁷¹et ibi prope est tumba Rachel uxoris Iacob patriarche.

⁷²Deinde ad Bethleem, ubi natus est Iesus, ⁷³et ibi optulerunt ei Magi aurum thus et mirram.

⁷⁴Et ibi circumcisisus erat Iesus, et ibi requiescit corpus beati Ieronimi sacerdotis.

⁷⁵Et ibi requiescunt corpora puer[h]orum innocentium, qui occisi sunt per Christo ab Herode.

⁷⁶Deinde ad pastores sanctos ubi angelus Domini nunciavit in nocte nativitatis Domini illis pastoribus gaudium magnum. ⁷⁷Et ibi primo “Gloria in excelsis Deo” canebatur ab angelis Domini.

⁷⁸Deinde ad Techon, ubi Amos propheta et ceteri prophete sepulti fuerunt.

⁷⁹Deinde in vallem Ebron, ubi Adam primus homo formatus fuit de limo terre, scilicet de terra Damasci.

⁸⁰Et ibi in quadam spelunca duplici Adam Abraham Isaac et Iacob sepulti sunt.

⁸¹Et ibi prope in quadam cava Ioseph filius Iacob qui venditus fuit in Egiptum sepultus est.

⁸²Et ibi prope Eva coniux Ade Sara Rebecca et Lya in ecclesiam quadam similiter tumulate sunt.

⁸³Deinde ad radicem Mambre, ubi Abraham vidit tres angelos et unum adoravit.

⁸⁴Et ibi prope est fons quidam beate virginis Marie.

⁸⁵Deinde ad sanctum Ionam prophetam, qui convertit civitatem [N]ini[v]e[m].

⁸⁶De Ierusalem ad Carnarium leonis.

⁸⁷Deinde ad Sanctam Crucem Iesu Cristi, ubi arbor illa sancte crucis crevit.

⁸⁸Deinde ad Sanctum Iohannem baptistam de Bosco, ubi natus fuit.

⁸⁹Et ibi beata virgo Maria salutavit Elizabeth amicam suam.

⁹⁰Deinde ad castellum Emaus, ubi Dominus apparuit duobus discipulis in via, scilicet beato Luce evangeliste et Cleophe.

⁹¹Deinde ad Sanctum Georgium militem in Ramatha.

⁹²Deinde ad Ioppen.

⁹³Deinde ad Cesaream Palestinam, ubi incarceratus fuit Paulus apostolus.

⁹⁴Et ibi tres filie Philippi apostoli et †matres† Dei tumulati sunt.

⁹⁵Et ibi prope est tabula marmorea super quam cenavit dominus Iesu cum discipulis suis.

64 p[enitenti]e] pro..me *ms.*

67 diebus [et] angelis] diebus angelis *ms.*

75 puer[h]orum] puerliorum *ms.*

85 [n]ini[v]e[m]] sinine *ms.*

⁹⁶Deinde ad Ne[a]polim civitatem, ubi Dominus loquutus est cum muliere samaritana iuxta puteus Iacob patriarche.

⁹⁷Et ibi prope est ille mons ubi Abraham patriarcha sacrificare voluit, Domino iubente, unicum filium suum Ysaac.

⁹⁸Deinde ad Sebasten civitatem, ubi beatus Iohannes baptista decollatus fuit in carcere, Herode rege iubente, propter Herodiadem uxorem Philippi regis, fratris Herodis regis. ⁹⁹Qui Herodes rex fecit occidi pueros innocentes in Bethleem pro Christi nomine.

¹⁰⁰De Cecaria civitate ad sanctam Mariam de Marisco.

¹⁰¹Deinde ad Castellum [Peregrinum...].

96 ne[a]polim] neopolim *ms.*

100 ce[s]aria] cecaria *ms.*

101 castellum [peregrinum...]] castellum *ms.*

Beatrice Saletti

Università telematica eCampus

Facoltà di Lettere

beatrice.saletti@uniecampus.it

Riferimenti bibliografici

BALDI 1935 (1982)

Donato Baldi O.F.M., *Enchiridion locorum sanctorum*, Jerusalem, Typis PP. Franciscanorum (Jerusalem, Franciscan Printing Press).

BF

Bullarium Franciscanum Romanorum Pontificum constitutiones, epistolas, ac diplomata continens tribus ordinibus Minorum, Clarissarum, et Poenitentium a seraphico patriarcha Sancto Francisco institutis concessa ab illorum exordio ad nostra usque tempora iussu atque auspiciis reverendissimi patris magistri fr. Joannis Baptistae Constantii ... studio et labore fr. Joannis Hyacinthi Sbaraleae, Romae, Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1759-1804, 4 voll.; opera proseguita poi come: *Bullarium Franciscanum, sive Romanorum pontificum constitutiones, epistolas, diplomata tribus Ordinibus Minorum, Clarissarum, Poenitentium a seraphico patriarcha sancto Francisco institutis ab eorum originibus ad nostra usque tempora concessa* a Conrado Eubel eiusdem Ordinis ... digesta, Romae, Typis Vaticanis, 1898-1904, 3 voll; e proseguita poi come: *Bullarium Franciscanum nova series*, Ad Claras Aquas, ex Typographia Collegii S. Bonaventurae, 1929-1990, 5 voll (7 tomi).

BOAS 2001

Adrian J. Boas, *Jerusalem in the Time of the Crusades*, London-New York, Routledge.

BOEREN 1980

Petrus Cornelis Boeren (éd.), *Rorgo Fretellus de Nazarethh et sa description de la Terre Sainte: histoire et edition du texte*, Amsterdam-Oxford-New York, North-Holland Publishing Company.

BOFP

Bullarium Ordinis Fratrum Predicatorum, Opera reverendissimi patris f. Thomi Ripoll, magistri generalis, editum, et ad autographam fidem recognitum, variis appendicibus, notis, dissertationibus, ac tractatu de bullarum, illustratum a. p. f. Antonino Bremond S.T.M. provincii Tolosani ordinis memorati alumno, Romae, Ex typographia Hyeronimi Mainardi, 1729-1734, 6 voll.

BOSAR

Bullarium Ordinis Sancti Augustini Regesta, edidit Carolus Alonso, OSA, Romae, Institutum Historicum Augustinianum, 1997, 2 voll.

COLLINS 1994

Basil Anthony Collins (transl.), *al-Muqaddasī. The best divisions for knowledge of the regions a translation of Ahsan al-Taqasim fi Ma'rifat al-Aqalim*, reviewed by Muhammad Hamid Al-Tai, Reading, Garnet Publishing limited.

DE LASALA-RABIKASKAS 2003

Fernando De Lasala S.I.-Paulus Rabikaskas S.I., *Il documento medievale e moderno. Panorama storico della diplomatica generale e pontificia*, Roma, Pontificia Università Gregoriana-Istituto Portoghese di Sant'Antonio.

DE ROBERTIS 2002

Domenico De Robertis (a cura di), *Dante Alighieri. Rime*, Firenze, le Lettere, 3 voll. in 5 tomi.

DE VOGÜÉ 1860

Charles Jean Melchior De Vogüé, *Les églises de Terre Sainte*, Paris, Librairie de Victor Didron.

FOLDA 2000

Jaroslav Folda, *L'arte dei crociati e il pellegrinaggio nei luoghi santi*, in *In Terrasanta dalla Crociata alla Custodia dei Luoghi Santi*, Firenze-Milano, ArtificioSkira, 35-43.

FOLDA 2008

Jaroslav Folda, *Crusader Art. The Art of the Crusaders in the Holy Land: 1099-1291*, Aldershot-Burlington, Lund Humphries.

FORSHALL 1834

Josiah Forshall, *Catalogue of Manuscripts in The British Museum, New Series*, 1 vol. in 2 parts, I, part I: *The Arundel Manuscripts*, London, British Museum (1834-1840).

GIANNINI 2011

Gabriele Giannini, rec. a Irene Maffia Scariati (a cura di), *A scuola con ser Brunetto. Indagini sulla ricezione di Brunetto Latini dal Medioevo al Rinascimento*, Atti del Convegno internazionale di studi (Università di Basilea, 8-10 giugno 2006), Firenze, SISMEL, 2008 («Archivio romanzo» XIV), in «Romania» CXXIX 235-46.

GILLESPIE 2005

Vincent Gillespie, rec. a Claire Elizabeth McIlroy, *The English Prose Treatises of Richard Rolle*, Woodbridge, Boydell, 2004, in «Mystics Quarterly» XXXI-1/2 (March/June) 52-7.

HANNA 2007

Ralph Hanna (ed.), *Richard Rolle Uncollected Prose and Verse with related Northern texts*, Exeter, Oxford University Press.

HIESTAND 1972

Rudolf Hiestand, *Papsturkunden für Templer und Johanniter*, archivberichte und Texte von Rudolf Hiestand, Göttingen, Vandernhoeck & Ruprecht.

HIESTAND 1984

Rudolf Hiestand, *Papsturkunden für Templer und Johannite: Neue Folge*, Göttingen, Vandernhoeck & Ruprecht.

HIESTAND 1985

Rudolf Hiestand, *Papsturkunden für Kirchen im Heiligen Lande*, Göttingen, Vandernhoeck & Ruprecht.

HUYGENS 1986

Robert B.C. Huygens (éd.), *Guillaume de Tyr. Chronique*, Identification des sources historiques et détermination des dates par H.E. Mayer et G. Rösch, Turnhout, Brepols, 2 voll.

HUYGENS 1994

Robert B.C. Huygens (éd.), *Peregrinationes Tres. Saewulf John of Würzburg Theodericus*, with a study of the voyages of Saewulf by John H. Pryor, Turnholt, Brepols.

JAFFÉ 1885-1888

Philipp Jaffé, *Regesta pontificum romanorum: ab condita ecclesia ad annum post Christum natum MCXCVIII*, Lipsia, Veit et comp., 2 voll.

MARAVAL 1982

Pierre Maraval (éd.), *Égypte. Journal de voyage (itineraire)*, introduction, texte critique, traduction, notes, index et cartes; *Valerius du Bierzo. Lettre sur la Bse Égypte*, Introduction, texte et traduction par Manuel C. Diaz y Diaz, Paris, Editions du Cerf.

MBR

Magnum Bullarium Romanum, bullarum privilegiorum ac diplomatum Romanorum Pontificum amplissima collectio, Graz, Photomechanischer Nachdr, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1964-1967, 12 voll. (Ripr. facs. dell'ed. Romae, typis S. Michaelis ad Ripam, sumptibus Hieronymi Mainardi, 1733-1762, 28 voll.).

MERI 1999

Josef W. Meri, *Aspects of Baraka (Blessings) and Ritual Devotion among Medieval Muslims and Jews*, in «Medieval Encounters. Jewish, Christian and Muslim Culture in Confluence and Dialogue» V 46-69.

MICHELANT-RAYNAUD 1882

Henry Michelant-Gaston Raynaud (éds.), *Itinéraires a Jérusalem et descriptions de la Terre Sainte rédigés en français aux XIe, XIIe & XIIIe siècles*, Genève, Jules-Guillaume Fick.

MIGLIORATI 2003

Guido Migliorati, *Cassio Dione e l'impero romano da Nerva ad Antonino Pio: alla luce dei nuovi documenti*, Milano, Vita e Pensiero.

MORGAN 1973

Margareth Ruth Morgan (ed.), *The Chronicle of Ernoul and the Continuations of William of Tyre*, London, Oxford University Press.

MORGAN 1982

Margareth Ruth Morgan (éd.), *La continuation de Guillaume de Tyr (1184-1197)*, Paris, Geuthner.

NOTLEY-SAFRAI 2005

R. Steven Notley-Ze'ev Safrai (eds.), *Eusebius. Onomasticon, The Place Names of Divine Scripture*, Including the Latin Edition of Jerome Translated into English and with Topographical Commentary, Leiden-Boston, Brill.

PALMER 1991

Andrew Palmer, *The History of the Syrian Orthodox in Jerusalem*, in «Oriens Christianus» LXXV 16-43.

POTTHAST 1874-1875

Augustus Potthast (ed.), *Regesta pontificum romanorum inde ab. a. post Christum natum MCXVIII ad a. MCCCIV*, Berlin, Rudolphi De Decker, 2 voll.

PRAWER 1972 (1982)

Joshua Praver, *The Latin Kingdom of Jerusalem*, London, Weidenfeld and Nicolson (Roma, Jouvance).

PRINGLE 1993-2009

Denys Pringle, *The Churches of the Crusader Kingdom of Jerusalem: a Corpus*, Cambridge, Cambridge University Press, 4 voll.

PRINGLE 2012

Denys Pringle, *Pilgrimage to Jerusalem and the Holy Land, 1187-1291*, Aldershot-Burlington, Ashgate.

RAINE 1854

James Raine (ed.), *The inventories and account rolls of the Benedictine houses or cells of Jarrow and Monk-Wearmouth, in the county of Durham*, Durham, Published for the Society by George Andrews.

Registres d'Alexandre IV = Les Registres d'Alexandre IV, recueil des bulles de ce pape publiées ou analysées d'après les manuscrits originaux des archives du Vatican par m. Bourel de la Roncière, J. de Love et A. Coulon, Paris (vol. I), Fontemoing (vol. II), De Boccard (vol. III), 1895-1953, 3 voll.

RIGATO 2005²

Maria-Luisa Rigato, *Il Titolo della Croce di Gesù: confronto tra i Vangeli e la Tavoletta-reliquia della Basilica Eleniana a Roma*, Roma, Pontificia Università Gregoriana.

ROMANINI-SALETTI 2012

Fabio Romanini-Beatrice Saletti, *I Pelrinages communes, i Pardouns de Acre e la crisi del regno crociato. Storia e testi/The Pelrinages communes, the Pardouns de Acre and the crisis in the Crusader Kingdom. History and texts*, Padova, Libreriauniversitaria.it («Storie e linguaggi» I).

ROMANINI-TROVATO c. di s.

Fabio Romanini-Paolo Trovato, *Schede sulla genealogia e la cronologia di alcuni testi di età crociata. II. Un mazzetto di guide latine e francesi di Terrasanta scritte dopo il 1191 (gli Innominati V, IX, X, gli Chemins et pelerinages A e B, e simili)*.

RRH

Regesta Regni Hierosolymitani MXCVII-MCCXCI, edidit Reinhold Rohricht, Oeniponti, Libreria Academiga Wagneriana, 1893.

SALETTI 2012

Beatrice Saletti, *La Storia*, in Fabio Romanini-Beatrice Saletti, *I Pelrinages communes, i Pardouns de Acre e la crisi del regno crociato. Storia e testi/The Pelrinages communes, the Pardouns de Acre and the crisis in the Crusader Kingdom. History and texts*, Padova, Libreriauniversitaria.it, 17-93.

SAUVAIRE 1876

Henry Sauvaire (éd.), *Histoire de Jérusalem et d'Hébron depuis Abraham jusqu'a la fin du XV^e siècle de j.-c.*, fragments de la chronique de Moudjâr-ed-dyn traduits sur le texte arabe par Henry Sauvaire chevalier de la Légion-d'Honneur, premier Drogman de l'Agence et Consulat général de France a Alexandrie, membre de l'institut egyptien, etc., Paris, Leroux.

SCHICK 1895

Conrad Schick, *Old Churches in Jerusalem*, in «Palestine Exploration Fund Quarterly Statement» XXVII 321-8.

TRESSO 2006

Claudia M. Tresso (a cura di), *Ibn Bâtûtah. I viaggi*, Torino, Einaudi.